

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Багаутдинова Алла Радиковна

учитель английского языка

МБОУ «Гимназия № 16»

г. Казань, Республика Татарстан

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: язык народа неразрывно связан с его культурой. Изучая английский язык в школе, ученики должны погружаться в культуру страны изучаемого языка. Пословицы и поговорки, имеющиеся в любом языке, наглядно демонстрируют духовные ценности и реалии страны. Изучая их, дети имеют возможность увидеть красоту и богатство языков, а также приблизить свою речь к живой, оригинальной. В этом им может помочь метод проекта, предполагающий исследовательскую деятельность, включающую поиск материала, его отбор и сравнительный анализ.

В настоящее время ни одна культура не может больше ограничивать себя лишь своим языком и оставаться в изоляции. Наша эпоха является эпохой билингвизма и полилингвизма. Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом.

Особую значимость при современной интеграции мирового образования как среднего, так и высшего, приобретает знание истории, культуры, литературы народов изучаемого языка. «Полноценное освоение языка непрерывно связано с погружением в мир духовных ценностей народа – носителя данного языка». [Нигматов. 1997:4]

Общеизвестно, что отражение духовных ценностей и мудрости любого народа можно найти в пословицах и поговорках, являющихся одним из ярких примеров общности даже таких разноструктурных языков, каковыми являются английский, русский и татарский. И это не удивительно. Будучи жанром устного народного творчества, и аккумулируя в себе весь житейский опыт и мудрость

прежних поколений, пословицы и поговорки в изобилии имеются во всех вышеуказанных языках. Интересен и тот факт, что несмотря на национальные различия, так называемые национальные реалии, пословицы и поговорки вышеуказанных языков, во многих случаях дублируют друг друга, являясь эквивалентами.

В средних учебных заведениях учащиеся с интересом узнают, что англичане, подобно нам, с удовольствием используют пословицы и поговорки в своей повседневной жизни. Известно, что любовь англичан к пословицам проявляется в том, что во время диалога стоит только одному говорящему произнести начало пословицы, как второй участник диалога тут же подхватывает и заканчивает ее.

Опираясь на знание пословиц и поговорок родного и второго языков, учащимся легче и интереснее усваивать соответствующие фразеологизмы на английском языке. Цель обучения иностранному языку в настоящее время определяется как овладение навыками и умениями, необходимыми для реализации речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации. Использование пословиц и поговорок, отражающих национальный менталитет, как раз является одним из способов достижения этой цели. Английские пословицы и поговорки не только отражают черты характера и поведения англичан, но и воспитывают человека в рамках национальных традиций. Они незаменимы в обучении монологической и диалогической речи, делая ее живой, приближенной к оригинальной.

Пословицы обычно используют, комментируя какую-либо ситуацию, событие, часто в конце рассказанной кем-либо истории, так как являясь четким образным выражением, касающимся различных явлений и сфер жизни, пословица выражает законченное суждение.

Поговоркой называют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения. Некоторые ученые главное отличие поговорок от пословицы усматривают в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера.

Проследим схожесть разноязычных пословиц и поговорок на примере фразеологизмов, имеющих в своем составе зоонимы. В лингвистической литературе

зоонимы известны как «анимализмы», «зоометафоры», «зоолексемы» и т.д. В зоолексике отражаются особенности осмысления реальности, когда образы животных в разных языках наделяются свойствами людей. Эти образы восходят к верованиям человека и мифологии. Зоонимная фразеологическая картина – это образная «очеловеченная» модель мира, интерпретируемая через животных. Она представлена зоонимными фразеологизмами.

Опыт доказывает, что при обучении английскому языку в школе пословицы и поговорки про животных представляют для учащихся особый интерес ввиду того, что в детстве человек испытывает повышенный интерес к животному миру. Большую роль здесь играет и сравнительный анализ разноязычных фразеологизмов. Подбирая, поначалу с помощью учителя, а впоследствии самостоятельно, русские и татарские эквиваленты английских пословиц, учащиеся усваивают их легче.

Знакомство с пословицами и поговорками расширяет словарный запас учащихся, способствует лучшему овладению ими предметом.

Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка эффективно на разных этапах обучения и в процессе разных видов деятельности – при обучении лексике, тренировке фонетики, закреплении грамматики. В данной работе я рассмотрю использование разноязычных пословиц в целях обучения лексике и развития познавательной деятельности учащихся.

По мнению Ю.В. Мюррей, для человека изучающего иностранный язык, фразеологизмы представляют значительную трудность, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичного по смыслу фразеологизма, а пословицы и поговорки являются объемной частью фонда ФЕ. Развивая эту мысль, можно утверждать, что для учащихся трудность овладения английскими пословицами и поговорками состоит в том, что они всегда содержат в себе некий культурологический аспект, обусловленный реалиями той страны, где сложилась пословица или поговорка. Ученикам это зачастую не известно и не понятно, поэтому задача учителя состоит не только в том, чтобы обучить пословице или поговорке, но и в том, чтобы объяснить ее суть и случаи применения. Вот здесь-

то то и нужен сравнительный анализ той или иной английской ФЕ с соответствующим русским и татарским эквивалентом. Прежде всего надо отметить, что вместо одного зоонима в сравниваемых языках часто используется другой. Например, «купить кота в мешке» – to buy a pig in a poke (букв. купить свинью в мешке); «здоров как бык» - strong as a horse (букв. здоров как лошадь – ат кебек таза). Вместо наименований птиц (воробей – чыпчык, синица – песнек, журавль – торна), в английских фразеологизмах используется обобщенное название – птицы – a bird (лучше синица в руках, чем журавль в небе - a bird in the hand is worth two in the wood (букв. лучше синица в руках, чем журавль в небе). В то же время, стоит отметить, что значения некоторых зоонимов, например, собака, могут как совпадать, так и не совпадать в рассматриваемых языках. Если говорить об английских пословицах и поговорках, имеющих в составе этот зооним, то все они имеют отрицательный оттенок, символизируя смерть, негодность, ненужность, скупость, косность. И только у русских и татар собака отвечает благодарностью на добро, тоскует по родине, бежит за возом и санями.

Сейчас в обучении иностранным языкам акцент делается на понятие «учение-изучение», когда учитель организует самостоятельную познавательную деятельность учащихся, учит их самостоятельно добывать знания и применять их на практике. Учитель становится партнером, реализуя сотрудничество. А этому способствует работа по проектной технологии, которая получила широкое применение в обучении иностранным языкам в школе.

По мнению автора, метод проекта как нельзя лучше подходит для изучения фразеологизмов в школе, поскольку именно он позволяет учащимся осуществлять исследовательскую деятельность и расширять поликультурный кругозор.

Работа с проектом под названием «Мудрость поколений», проходила по следующим этапам:

- 1) Подготовительный, включающий в себя выдвижение учителем идеи на уроке (тема урока, учебные и дополнительные материалы), обсуждение идеи учащимися, выбор названий животных и птиц, с которыми образованы пословицы и поговорки.

2) Организационный, целью которого является формирование групп учащихся и определение задания.

3) Контрольный, в ходе которого учитель контролирует, идет ли работа учеников в определенном направлении посредством консультаций.

4) Завершающий, включающий в себя обсуждение результатов работы с английскими пословицами и поговорками с анимализмами и их эквивалентами в русском и татарском языках; оформление проектов в группах, составление списка всех пословиц и поговорок.

5) Презентация результатов проекта в классе.

6) Практическое использование результатов проекта: составление пособия с пословицами по следующей схеме:

Таблица 1

Основной конститuent на английском языке	Пословица Поговорка	Русский эквивалент	Татарский эквивалент
Bird (птица)	early bird	Ранняя пташка	Таң кошы

Работа учеников заключалась в выборке пословиц и поговорок из разноязычных фразеологических словарей. Каждая группа учащихся искала пословицы и поговорки с определенным словом, т.е. основным конститuentом, например, со словом «птица» было найдено 9 фразеологизмов, «собака» - 6, «кошка» - 5, «лошадь» - 9, «рыба» - 5. Результаты поисков английских пословиц и поговорок с вышеуказанными зоонимами удивили и обрадовали ребят.

Во время консультаций проходил отбор наиболее часто употребляемых фразеологизмов и их эквивалентов в других двух языках, уточнялись соответствия в передаче значений и совпадений названий животных в трех языках в составе пословиц и поговорок. Также были определены ситуации, в которых можно употреблять данные пословицы и поговорки. Результат проекта оформился в виде данного пособия для класса, приводимого ниже в сокращенном виде, поскольку рамки статьи не позволяют продемонстрировать весь ряд пословиц и поговорок с анимализмами, проанализированными учащимися в ходе работы над проектом.

Таблица 2

<i>Основной конституент</i>	<i>Пословица или Поговорка на английском языке</i>	<i>Русский эквивалент</i>	<i>Татарский эквивалент</i>	<i>Ситуативное употребление</i>
bird	A bird may be known by its song	Птицу видно по полету	Кем икен лече куре, неп тора кош очытган куренә	Человека судят по его поступкам, делам, поведению
	To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев	Бер атуда ике куян	Одновременно сделать несколько дел
cat	Enough to make a cat laugh	Курам на смех	Тавыклар колешер	Что-либо, не заслуживающее серьезного внимания
	To let the cat out of the bag	Кота в мешке не утаишь	Тишен авыз	Когда тайное становится известным
horse	Strong as a horse	Здоров как лошадь	Ат кэбән көчле	Так говорят про сильного человека
fish	To swim like a fish	Плывать как рыба	Судачы балык кебек	О способности хорошо плавать
Dog	To put on a dog	Ходить гоголем, важничать	Фырт йору, купшыланын йору	Вести себя заносчиво
	To lead someone a dog's life	Устраивать кому-либо собачью жизнь	Кеше жафалау	Усложнять чью-либо жизнь

Выполнение заданий проекта требует много усилий как со стороны учителя, так и со стороны учащихся. Кропотливая работа по поиску пословиц и поговорок учит ребят умению самостоятельно добывать информацию, умению анализировать и сопоставлять, обобщать данные и делать выводы. Совместные действия в группах, предпринимаемые в определенном направлении, сплачивают коллектив, учит ответственности за свою работу.

В первую очередь работа с проектом обогащает словарный запас учеников, дает возможность увидеть богатство и красоту языков. «Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность». [Мюррей Ю.В. 2007:15]. Эти слова в полной мере демонстрируют главную идею проекта.

Список литературы

1. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – М: «Просвещение», 1998.
2. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М.: «Русский язык», 1989.
3. Мюррей Ю.В. Русские фразеологизмы и их английские аналоги. – М.: АСТ: «Сова», 2007.
4. Нигматов З.Г. Лингвокультурологический аспект образования. – Сб.: Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков. Выпуск 2. Казань, КГПУ, 1997.